

### О КОНЦЕПТЕ «БОЛЬ»

Понять человека, говорящего на другом языке, а главное – уловить смысл сказанного, не всегда получается. Тем более передать чувства, выраженные словами на другой язык очень непросто. Каждый индивид имеет свои отличительные лингвистические, физические, психологические и культурные особенности.

Рассмотрим, как понимается концепт «боль» разными людьми. Предположим, мы переживаем какое-то болезненное состояние: как его передать словами на русском языке, а при необходимости – на английском языке в ситуации перевода?

Слова *боль* и *rain* или *ache* не всегда совпадают в своем семантическом объеме в русском и английском языках. Когда болит живот или голова, по-английски говорят: *I have a stomachache* или *I have a headache*, а когда болит горло – *I have a sore throat*. Если нас ударили, мы тоже испытываем боль, но передается это состояние боли иначе: *It hurls me*, или *I feel the pain in my back*, или *my knee is painful*. Представим, что человек раскрывает перед нами свои проблемы и говорит: *У меня болит душа* 'it makes my heart ache'. Здесь выражается боль иного, психологического характера. Интересно проследить связь в английской фразе со словом *сердце*.

Наш мозг собирает наш опыт боли, физической и душевной, в единый комплекс. Это значит, что с концептом «боль» связано много признаков и ассоциативных рядов в зависимости от жизненного опыта индивида.

В рамках нашего исследования мы провели анкетирование 30 респондентов в возрасте от 20 до 25 лет с целью выявить, как понимают молодые люди концепт «боль», какие имеют ассоциации со словом *боль*.

85 % респондентов считают, что боль связана только с негативным аспектом жизненных ситуаций, 15 % респондентов указали на положительный характер испытанной боли (из них 13 % связали боль с занятиями спортом, а 2 % – с донорством). 80 % респондентов связывают с болью такие понятия, как *обида, предательство, разочарование, одиночество, безразличие, потеря*. Для 20 % респондентов с концептом «боль» связано понятие *любовь*. Было замечено, что респонденты, которые относят к боли *продвижение по службе, работу, счастье*, ведут активный образ жизни, например, занимаются спортом. Респонденты, которые связывали *боль* с *любовью*, считают, что испытывали *страдание* и имели *неприятный опыт в прошлом*.

Международная ассоциация по изучению боли (IASP) определяет боль как неприятное сенсорное или эмоциональное переживание. В медицине имеются свои классификации боли, физического или психогенного характера, острая, хроническая и др. признаки боли. В Словаре русского языка С. И. Ожегова *боль* определяется как «ощущение страдания».

Переводчику, следовательно, важно определить, с каким ассоциативным рядом связано понятие «боль», и какой признак данного концепта является доминирующим, чтобы точно и адекватно передать смысл высказывания.